

Konstanty Purpurski – Константы Пурпурски
Michał Purpurski – Michał Пурпурски

Сурьлица для языков заходньословянских
Цырыліца для языков заходньословянских

Spis treści - Спіс трэсьці

Wstęp – Встап.....	2
Alfabet – Алфабэт.....	2
Znaki specjalne – Знакі спэцыяльны.....	3
Samogłoski – Самогłosкі.....	4
Spółgłoski – Спўгłosкі.....	7
Inne - Інны.....	10
©	10

Wstęp – Вступ

Już w szkole, ucząc się języka rosyjskiego podjęliśmy próby dopasowania cyrylicy do języka polskiego. Wiele trudności sprawiły nam głoski i litery nie występujące w rosyjskim. W czasie ostatnich wakacji przed maturą powstał ten oto projekt, który tu prezentujemy. Obejmuje on w końcu również inne zachodniosłowiańskie języki, gdyż jak się okazało są one bardzo podobne ;-).

Bylibyśmy bardzo radzi gdyby inni zainteresowani podjęli się przetłumaczenia tego projektu na inne języki (szczególnie zachodniosłowiańskie) lub rozwijali go dalej.

Юж в школэ, учџц сѧ ѡзыка росыйскего подѡлїсьмы прѡбы допасованя цырылицы до ѡзыка полскего. Велэ трудносци справїы нам глоскї и лїтэры не высталуѡцэ в росыйскїм. В часе остатнїх вакацїї прѡэд матурѡ повстаѡ тэн ото проект, ктѡры ту прэзэнтуеты. Обѡймае он в коньцу рѡвнеж иннэ заходнє-словањске ѡзыкї, гдыж як сѧ okazaѡ сѡ онэ барсо подобне ;-). Былїбысьмы барсо расї гдыбы иннї заїнтэрэсованї подѡлї сѧ прѡэтлумачэня тэго проекту на иннэ ѡзыкї (щэгѡлне заходнєсловањске) и розвїялї го далэї.

Alfabet – Алфабэт

А Я Ѧ Ѧ Б Ц Ч Д С Ѧ Э Е Ѧ Ѧ Є Ю Ъ Ь Ф Г Г Х И І Ї Й К Л Ѧ
М Н Н О О Ё Ж Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ П С Р С Ш Щ Т У Ю Ё У В Ъ Ы Ь З Ж ' Ъ Ѧ

Znaki specjalne – Знакі спецыяльныя

цырыліца	łacińskie	прыклады – przykłady
Ь ь	mięki znak - do zmiękczenia spółgłosek	сьніць ≙ śnić
Ъ ъ	twardy znak - do transkrypcji arabskich ص ض ط ظ jako ъ, ть, дь, сь - do zapisu samogłosek długich	Мусьтъафаъ
Ѣ ѣ	innofunkcyjny znak (oryg. półmięki) - do zapisu spółgłosek jako głoskotwórczych (лѣ, рѣ) i vice versa - do zapisu głosek dźwięcznych jako bezdźwięczne (ѣ = th jako ѣѣ = dh) i vice versa - do zapisu innych inności	длѣжка ≙ dźka мрѣтвы ≙ mrtvy Сакрѣ-Кыѣрѣ ≙ Sacré-Cœur
Ѣ ѣ	inny innofunkcyjny znak (bo nie znaleźlim innego ж)	рѣ ≙ ř, rz
' (apostrof)	- na końcach wyrazów do zaznaczenia wyjątków ortograficznych w pisowni oryginalnej	np. барбурка ≙ barburka / барбурка' ≙ barbórka

Samogłoski – Samogłoski

цырыліца	łacińskie	прыклады – przykłady
А а	a	
Я я	ja, ia (Ĳ jako ozdobne; np. jako inicjał) na początku sylaby lub jako zmiękczone a	Маря; сяно; яйко; поезд
АЪ/АЪ аъ	czeskie i słowackie á (długie a)	
А а	kaszubskie ã	
Ĳ Ĳ	kaszubskie jotowane ã (jã) na początku sylaby lub jako zmiękczone ã	
Є є	słowackie ä , kaszubskie ë	
Ю ю	słowackie ä jotowane, kaszubskie ë jotowane na początku sylaby lub jako zmiękczone ä lub ë	
Э э	e	
Е е	je, ie na początku sylaby lub jako zmiękczone e	пес
ЭЪ/ЭЪ эъ	czeskie i słowackie é (długie e)	
Ђ ђ (jać)	czeskie i łużyckie ě	
Ѓ ѣ (jotowana jać)	czeskie i łużyckie jotowane ě na początku sylaby lub jako zmiękczone ě	

А а	ę	
Ӑ ӑ	je, ie na początku sylaby lub jako zmiękczone ę	пѣць ≙ pięć
І і	i (zmiękczone)	зіма ≙ zima
И и	i (niezmiękczone) oraz na początku sylaby	синус ≙ sinus; Зимбабўэ игла ≙ igła; поиграць ≙ poigrać
Иъ/Иѣ иѣ	czeskie i słowackie í (długie i)	
Ĳ ĳ	ji, ii na początku sylaby	Ĳрѣи ≙ Jiři
Ль/Лѣ лѣ	Ĳ (słowackie l zgłoskotwórcze)	длѣжка ≙ dĺżka
О о	o	
Ё ё	jo, io na początku sylaby lub jako zmiękczone o	вёсна
Ж ж	ą (ϕ)	
Ӑ ӑ	ja, ia (jϕ) na początku sylaby lub jako zmiękczone ą	пѣтэк
Оѣ/Оѣ оѣ	czeskie i słowackie ó (długie o)	
Ųэ/Ųэ ўэ	kaszubskie ò	
О о	kaszubskie ô	

Ÿo/ŸO Ÿo	słowackie ô	
Рѣ/Рѣ рѣ	ř (słowackie <i>r</i> zgłoskotwórcze)	мрѣтвы ≙ mřtvy
У у	u	
Ю ю	ju, iu na początku sylaby lub jako zmiękczone u	Зютэк
Уѣ/Уѣ уѣ	czeskie i słowackie ú (długie u)	
Ÿy/ŸY Ÿy	kaszubskie ù	
Ÿ Ÿ	czeskie ů, polskie ó	
o o	jó, ió na początku sylaby lub jako zmiękczone ó	поро; Өзэф
Ы ы	y	
Ыѣ/Ыѣ ыѣ	czeskie i słowackie ý (długie y)	

Spółgłoski – Спѡлѡсќи

цырыліца	łacińskie	прыклады – przykłady
))	zwarcie krtaniowe (litera głagolicy)	Џоржаън ≙ arabskie słowo Koran
Б б	b	
Ц ц	c	
Ць/Цѡ цѡ	ć	
Ч ч	č, cz	
Д д	d	
Дѡ/Дѡ дѡ	d'	
С с	dz	
Сѡ/Сѡ сѡ	dź	
Ѧ Ѧ	słowackie dž , polskie dż	
Ф ф	f	
Г г	g (jak w ukraińskim)	
Г г	h (jak w ukraińskim)	
Х х	ch - również do transkrypcji arabskiego ح	

Й й	j	
Ѡ ѡ	[ɟ] ([y] współgłoskowe)	
К к	k	
Л л	l	ЛвѠв – Lwów
Ль/ЛѢ ль	ɫ	
Ł ł	polskie ł [ł] lub [w]	прѣклад ≙ przykład
Ў ў	białoruskie ł oraz [w] w wyrazach obcych	шоў ≙ show
ЛѢЛѢ ль	[ł]	ВлѢдывосток
М м	m	
Н н	n	
НѢ/НѢ нь	ń, ñ,	
Нг нг	[ŋ] (nk lub ng)	банг ≙ bank
П п	p	
Ғ ғ	q np. do transkrypcji arabskiego ق	Ғорјаън ≙ arabskie słowo Koran
Р р	r	
Рѣ/Рѣ рѣ	ř, rz	морѣ ≙ moře; morze
С с	s	

СЬ/СЬ сь	ś	
Ш ш	š, sz	
Щ щ	šč, szcz	
ЩЬ/ЩЬ щь	ść	машь ≙ maść
Т т	t	
ТЬ/ТЬ ть	t'	
V v	łacińskie U i V (są tożsame) w wyrazach pochodzących z łaciny lub zlatynizowanych innych	акварюм Зэвс ≙ Зэфс ≙ Зэўс ≙ Zeus
В в	v, w	
З з	z	
ЗЬ/ЗЬ зь	ź	
Ж ж	słowackie ž , polskie ż	

Inne - Иннэ

цырыліца	łacińskie	прыклады – przykłady
Θ θ	th	Θор ≙ Thor
ΘЬ θЬ	dh	Колафйыѳрѳур ≙ Kollafjörður (fjord w Islandii – фйорд в Исландии)
Ѡь/ѠЬ Ѡь	do transkrypcji ü ...	Ѡьксгайм ≙ Üxheim (miasto w Niemczech)
Ыь/ЫЬ ыь	do transkrypcji ö, ø, œ ...	Сакрѳ-Кыѳрѳ ≙ Sacré-Cœur
Гь/ГЬ гь	do transkrypcji arabskiego ح	Могѳаммэд ≙ Mohammed
Хьь/ХЬЬ хьь	do transkrypcji arabskiego ع	Хььали Баба ≙ Ali Baba
Хь/ХЬ хь	do transkrypcji arabskiego غ	Махьрѳб ≙ Maghreb
Гьь/ГЬЬ гьь	do transkrypcji arabskiego ه	Мэгььди ≙ Mahdi



Obowiązuje licencja CC BY-SA 3.0 – **Обов'язує ліценція CC BY-SA 3.0**

<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.pl>